Вступ до перекладознавства.
Ст. викл. каф. іспанської філології
Колбаєнкова Тетяна Борисівна.

Курс лекцій з дисципліни “Вступ до перекладознавства” розкриває взаємодію між різними дисциплінами (літературознавство, лінгвістика, теорія комунікації), пропонує екскурс до історії перекладацької думки, знайомить з поняттями адекватного, буквального та вільного перекладу, з його різновидами (повний, підстрочний, анотаційний та ін.). В лекціях розглядаються підходи до перекладознавства в роботах вітчизняних та зарубіжних вчених; аналізуються складнощі та особливості перекладу, порівнюються експресивні засоби висловлення та форми їх перекладу, сучасні перекладацькі інструменти.

Дата проведення	№ годин	Вид роботи	Тема
1.	2	лекція	1. Що таке переклад. Переклад vs тлумачення. Історичне, культурне та політичне підґрунтя перекладу.
2	2	семінар	Приклади історичних перекладів, їхні особливості.
3	2	лекція	2. Зміст поняття “переклад”.Сучасні проблеми перекладознавства. Перекладацькі школи.
4	2	семінар	Науковці-перекладознавці сучасності.
5	2	лекція	3. Одиниця перекладу. Деякі теоретичні аспекти перекладознавства.
6	2	семінар	Одиниці перекладу.
7	2	лекція	4. Типи перекладів.
8	2	семінар	Типи текстів за К.Райс.
9	2	лекція	5. Особливості перекладу текстів різних жанрів, стилів та регістрів.Фахові мови. Особливості перекладу наукового, технічного та ділового текста.
10	2	семінар	Фахові мови

11	2	лекція	6. Особливості перекладу художнього прозаїчного та поетичного текстів.
12	2	семінар	Переклад поезій
13	2	лекція	7. Перекладацькі трансформації
14	2	семінар	Перекладацькі трансформації
15	2	лекція	8. Поняття про тлумачення та його головні особливості.
16	2	лекція	9. Складнощі перекладу: словотворення, неологізми, скорочення.Типологія перекладацьких помилок.
17	2	семінар	Аналіз помилок, що припускаються в інтернеті
18	2	лекція	10. Допоміжні інструменти: словники, довідники, машинний переклад, переклад із застосуванням спеціальних програм.

Після проведення лекцій, та вивчення практичних питань під час семінарських занять, студент має сформувати поняття про особливості перекладу та перекладознавства як науки, розуміти в чому полягає відмінність письмового перекладу від тлумачення, вміти відрізняти види та типи перекладів, вміти правильно виділяти одиниці перекладу, знаходити шляхи вирішення певних складнощів під час перекладу. Так само студент має набути навичок перекладацького аналізу.

Оцінювання результатів цього курсу відбувається поточно під час семінарських занять, та наприкінці курсу шляхом розв'язання тесту. Оцінка складається з наступних чинників:

максимальный бал	доповідь на семінарі+доповнення	Бонус за присутність на лекціях	тест
100 =	20 +20 +	5	60

В разі незадовільного складання тесту (менш, ніж на 25 б.) студенту буде запропоновано підготувати та скласти додатковий усний іспит по тих темах, за якими в тесті було надано хибну відповідь.

Підручники: Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник.- Вінниця:Нова Книга, 2008 - 512 с.

“Вступ до усного перекладу” для студентів ІІ курсу факультету іноземної філології / Укладачі: С.В. Новоселецька, О.А. Пелипенко. 2-е вид., доп. – Острог: Видавництво Національного університету “Острозька академія”, 2008. – 236 с.